

Suite van Europese

Kerstliederen

1979

voor gelijkstemmig koor

en blazerskwintet

*(dwarsfluit, hobo, klarinet,
fagot, hoorn)*

oorspronkelijke vokale zetting: OSWALD FIEUWS

(Affligem dec. 79)

instrumentale zetting: ROB CASTEELS

(London sept. 81)

directiepartituur

Inhoud :

		blz
1	<i>Kleine pastorale</i>	1
2	<i>Nu is die roe van Jesse</i> [Vlaanderen]	5
3	<i>In een huis</i> [Vlaanderen]	8
4	<i>Vrolijk herders</i> [Vlaanderen]	10
5	<i>Still, still, still</i> [Oostenrijk]	11
6	<i>Hoe leit dit kindeke</i> [Vlaanderen]	16
7	<i>Jungfrau Maria</i> [Zweden]	18
8	<i>Dans der herders</i>	19
9	<i>Dreikönig zu Ehren</i> [Zwitserland]	21
10	<i>No sé si sera el amor</i> [Spanje]	22
11	<i>Joseph est bien marié</i> [Frankrijk]	24
12	<i>Op eenen kerstnacht</i> [Vlaanderen]	25
13	<i>Away in a manger</i> [Engeland]	27
14	<i>Quando Nascette nino</i> [Italie]	29

1 Kleine pastorale

100 = ♩ Allegretto Regg.

Or

Bes

Bg

f

dim

5

Handwritten musical score for three staves (labeled RL, dr, lg) with measures 10 and 15 indicated. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notes, rests, and dynamic markings such as *mp* and *f*. The first staff (RL) features a melodic line with some grace notes. The second staff (dr) has a more active melodic line. The third staff (lg) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Handwritten musical score for three staves (labeled dr, RL, lg) with measures 20 and 25 indicated. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notes, rests, and dynamic markings such as *mp* and *f*. The second staff (RL) has a melodic line with some grace notes. The third staff (lg) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Handwritten musical score for three staves (labeled dr, RL, lg) with measures 25 and 30 indicated. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various musical notes, rests, and dynamic markings such as *mp* and *f*. The second staff (RL) has a melodic line with some grace notes. The third staff (lg) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Handwritten musical score, first system. The system consists of four staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features various notes, rests, and dynamic markings. A measure number '30' is written above the first staff. A measure number '7' is written below the third staff.

Handwritten musical score, second system. The system consists of four staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features various notes, rests, and dynamic markings. A measure number '37' is written below the third staff.

Handwritten musical score, third system. The system consists of four staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The fourth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music features various notes, rests, and dynamic markings. A measure number '40' is written below the fourth staff. Dynamic markings include *f*, *mf*, and *cresc.*

Handwritten musical score for five staves. The staves are labeled on the left as *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, and *sf*. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff begins with a *mf* marking. The second staff has a *mf* marking. The third staff has a *mf* marking. The fourth staff has a *sf* marking. The fifth staff has a *sf* marking. The score is written in a single system with five staves.

Handwritten musical score for five staves. The staves are labeled on the left as *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, and *sf*. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff begins with a *p* marking. The second staff has a *dim* marking. The third staff has a *dim* marking. The fourth staff has a *dim* marking. The fifth staff has a *dim* marking. The score is written in a single system with five staves.

2 Nu is die roe van Jesse

gedragen en gebonden voordragen
♩ = 96

Nu is die roe van Jesse gebleid, door

Go- des zoe- ten daur Van d'Heilig Geest Mac- ri- de He- spreit in de- ge

Rit.

mf

rit.

scher - pe hou, heeft ons ge - boerd hoven zoan - tje klein. Een maragde vrucht, en blomme rein

O Jesu zoet mijn opperste goed waarach - tig God en mens Die mij komt he -

O Jesu zoet mijn opperste goed waarach - tig God en mens Die mij komt he -

-talen de boot, uit heel mijn hart ik wens, dat uwe naam de Wereld vult.

CRESCENDO

CRESCENDO

Vant Pieder bij ge-be-ne-fijt

Dim

3 In een huis

Andante
Rustig

1 In een
2 De
3 Hier

1 In een huis daer woonde nie-mand in Maar vogel-huy vlogen daar uit - en in Daer
2 enige - en zongen vrede op aarde, de heilighen huw - men daer te gaen. De
3 taen - de Hy grote ootmoedig - heid, God nam aan on - ze mensche - heid Die

1 waar Hen Jezus gedro - ren zijn Rex Glo - ri - ae Hij is van e - re

2 es en de ezel ver - waerden zij leden Pre Fi - ge - re

3 een wig leeft want ons' steedgheleide Hoe Ten - pore

1 Ma - get ge - boren Rex Glo - ri - ae

2

3

Fine

4 Vrolijk herders

1/2 a cappella

1 Vro-lijk herders hant vrij bin-nen, hant be-gaht met heet en wens, laet ons
2 Wel-ken kindje uit-vee- ho-ten. Klei-ne Mo-nig geo-te Al, Die voort

het doet kind be-min-nen, want 't is God de waer menig Wat een blijdschap en ge-
ons nu gij ge- dro-ven, en ge-leid in e-ne stad

ik voor't manse-lijk ge-schelt - dat gij nu ge-do-ven gij op der ze hant-de

nacht Wens Wel-le-ken O kindje teet, Wens Wel-le-ken O geo-te Heer. Uw
hant-de nacht Wel-le-ken kindje teet Wel-le-ken O geo-te Heer

met vreugd, Want gij O kindje zoet brengt ons

hemste doet ons d'angst [

Uw Ransel [

Uw Ransel doet d'angst [

me- de al- le goed

5 Still, still, still

1 Still still still wer- Gott er- kennen

2 Wo wo wo wo ist des kinde-

1 will Ein Kind ge-born in ei- ner Nacht, hat uns das Heil der Welt ge-bracht. Stell, stell,
 2 lain! Zu Beth-le-hem da's liegen find't, in einer Krip'p, das Je-sus Kind. Wo, wo,

Handwritten musical score for the first system, featuring five staves with various musical notations including notes, rests, and bar lines.

1 stell, wer Gott ex-hen-nen will.
 2 wo, wo ist das Kin-de-lein.

Handwritten musical score for the second system, featuring five staves with various musical notations including notes, rests, and bar lines. The number 17 is circled at the end of the system.

3
meerstemmig
a cappella

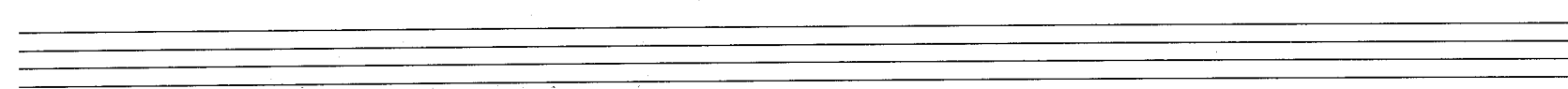
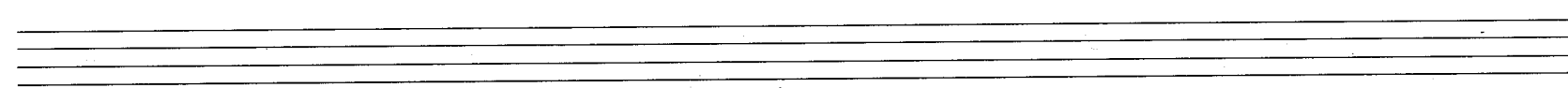
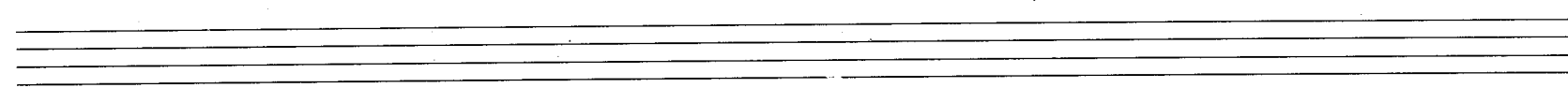
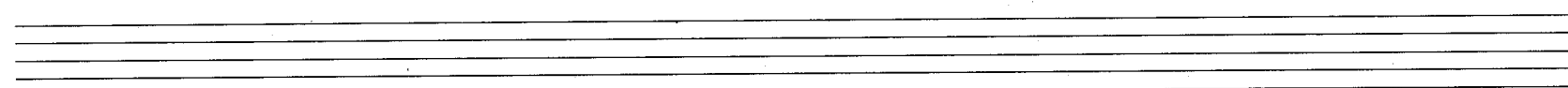
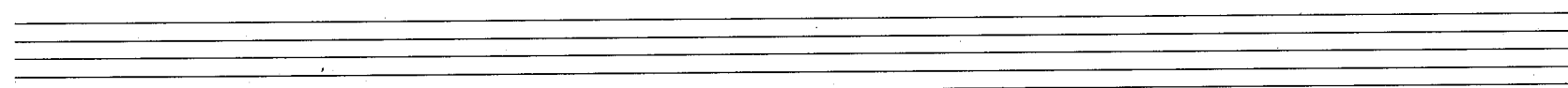
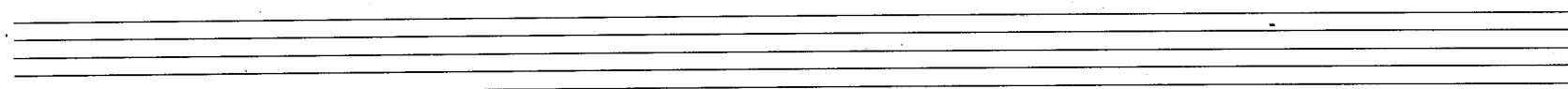
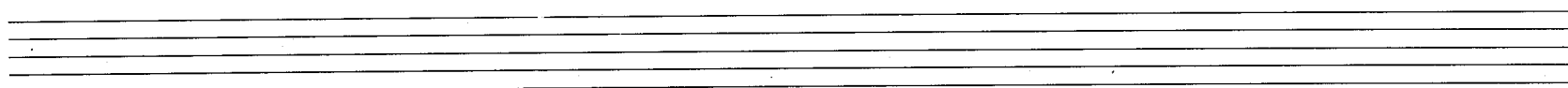
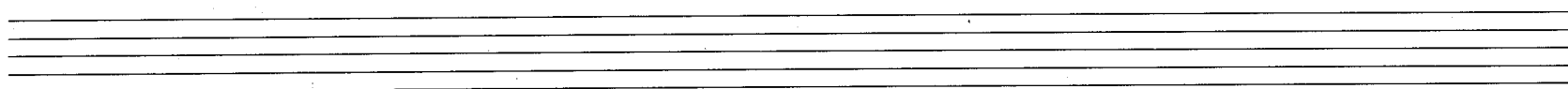
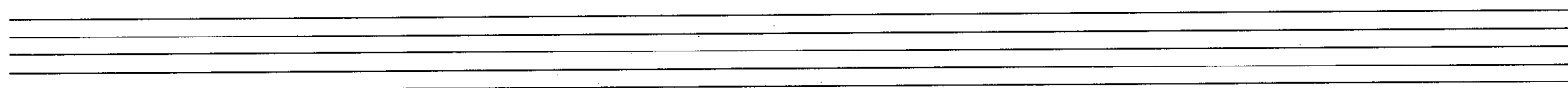
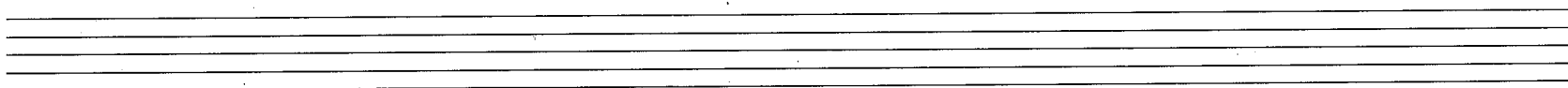
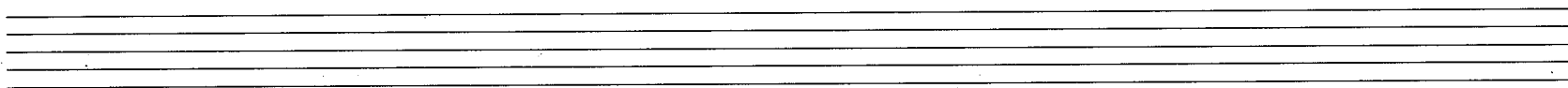
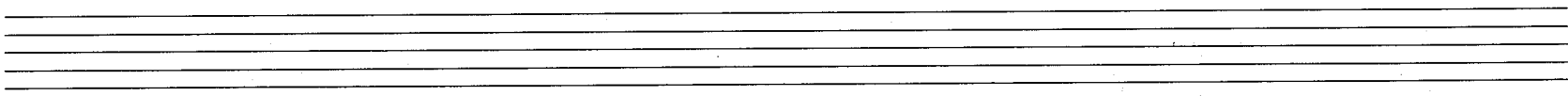
3 So so so so singt der En-gel Chor. Ein Kind, geboren in ein am Stoll, das
4 Ebe Ebe Ebe Ebe sei Gott in der Höh, und Fried dem Menschen an-ge-mein, die

Handwritten musical score for a choir and piano. The lyrics are written below the vocal staves.

(3) wohnet jetzt im Himmel und so so so so singt der Engel Chor.
 (4) keines gu-ten Willens sein. Ehe ehe ehe Ehe sei Gott in der Höh

Continuation of the handwritten musical score. This system contains four staves of music, including vocal and piano parts.

Continuation of the handwritten musical score. This system contains four staves of music, including vocal and piano parts, ending with a double bar line.



6 Hoe leit dit kindeke

Gedragen

1 Hoe leidt dit kindeke hier in de rou
3 En gij, o en-geltjes, komt niet ook bij:

Gezegt heeft.

(1) Ziet ons hoe al-to zijn le-de-hen re-ven, Ziet ons, hoe dat Het want en Rijt van rouw
(3) Zingt een mo-tet te-he voor u-wen Ho-ning: Wilt hem ver-ma-ken met uw me-lo-dij:

Refrein

Nai na nai na nai na nai kin-de-he teer,

Ei zing toch stil, sus sus! En Rijt niet meer.

FINE

2 Sa- ras den, he- de-ny, hoort naar de stad:

Speelt een zoet he- de- he voor dit keur

Handwritten musical score for five staves: Tr (Trumpet), Fl (Flute), Cl (Clarinet), Fag (Bassoon), and Ten (Tenor). The music is in 2/4 time and features various melodic lines and chords. The lyrics are in Dutch.

(2) Lam- mehe: Het dunkt mij, dat Het nu heest sla- pen zal!

Handwritten musical score for five staves: Tr (Trumpet), Fl (Flute), Cl (Clarinet), Fag (Bassoon), and Ten (Tenor). The music continues from the previous section. Performance markings include "dal segno" and "d.s." (da capo).

7 Jungfrau Maria

Långsamm

Solo 1 Jungfru Mari-a till Bat-te-hem gick
2 Hon földe-de ho nem i snö-vi-kun linn,
(2d) Jungfru Mari-a fick en sönn så söt

Tutti Loft-vardt vare Gud helige namn

(horn, clarinet)

Solo 1 Den földe de hem Jesus här so-nen sin,
2 Och földe ho-nem i huset barn in,
3 Ge-sa här so-nem, förm han-jer gick,

Tutti och sedan lei-le-gen and.

(DA LÄR)

1-2 3

8 Dans der herders

96 = ♩.

Handwritten musical score for the first system, featuring four staves (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 6/8, with a tempo marking of 96 = ♩. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f* and *p*.

Handwritten musical score for the second system, featuring four staves (Violin I, Violin II, Viola, and Cello/Double Bass) and a key signature of one sharp (F#). The time signature is 6/8. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *f* and *p*. The system concludes with a **TRIO** section marked **♩ = ♩.** and a **Fine** marking. The tempo marking **96 = ♩.** is also present.

Handwritten musical score for five staves. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The first staff has a 3/4 time signature. The second and third staves have a key signature of one sharp (F#). The fourth and fifth staves have a key signature of one flat (Bb). The score is divided into measures by vertical bar lines. There are handwritten annotations like "Pogg." and "sim." (sforzando). The bottom right of the score has the text "D.E. senza repet."

two repet.
and libitum
e pp

9 Dreikönig zu Ehren

Tr

f

1 Ich lag in ei - ner nacht und schlief, mir traumte Kö - nig Das - viel mal, ich
 2 Ich sah sie zie - hen durch weis - se hand, sie folgten durch Regen und Son - nen brand dann
 3 Und als sie gin - gen zum Stal - le ein, sie fan - den Liegend die Kön - de der, mit

noe

dg

22
Bes

33

ken

(Hobo tacet)

f

(1) soll - te singend und kein - nen.
 (2) stern mit hal - ben Schei - ne. Das König zu Ehren ein neu - es Lied, Sie lie - gen am toten am Rhei - ne.
 (3) sei - ner Mutter rei - ne.

noe

D.C.

D.C.

10 No sé si sera el amor

1 No sé si se- ra el a- mor - - - si ven si se-

2 A- bre- me tu pe- cho ni- no - A- bre- me tu

Lento

(1) con mis o- jos Ma- de- ra voy que te mi- ra me pa- ra

(2) co- noc- gan po- ha a mu- cho fui- to fue- ra ya qui so

ces mes her- mo- so

bo- na- do ce- her- # do Ve- nio, pas- tor- ci- # do, re- nio a- do- ran- do

Al rey de los cie- los que her- ra ci do ya - D.C.

D.C.

D.C.

1º D.C.

2º Fine

D.C.

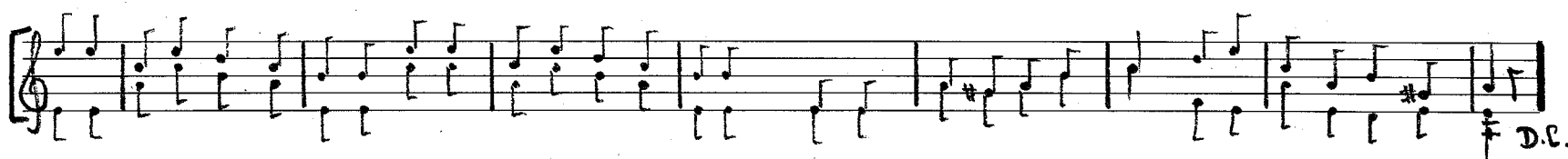
Vivace larg. 11 Joseph est bien marié



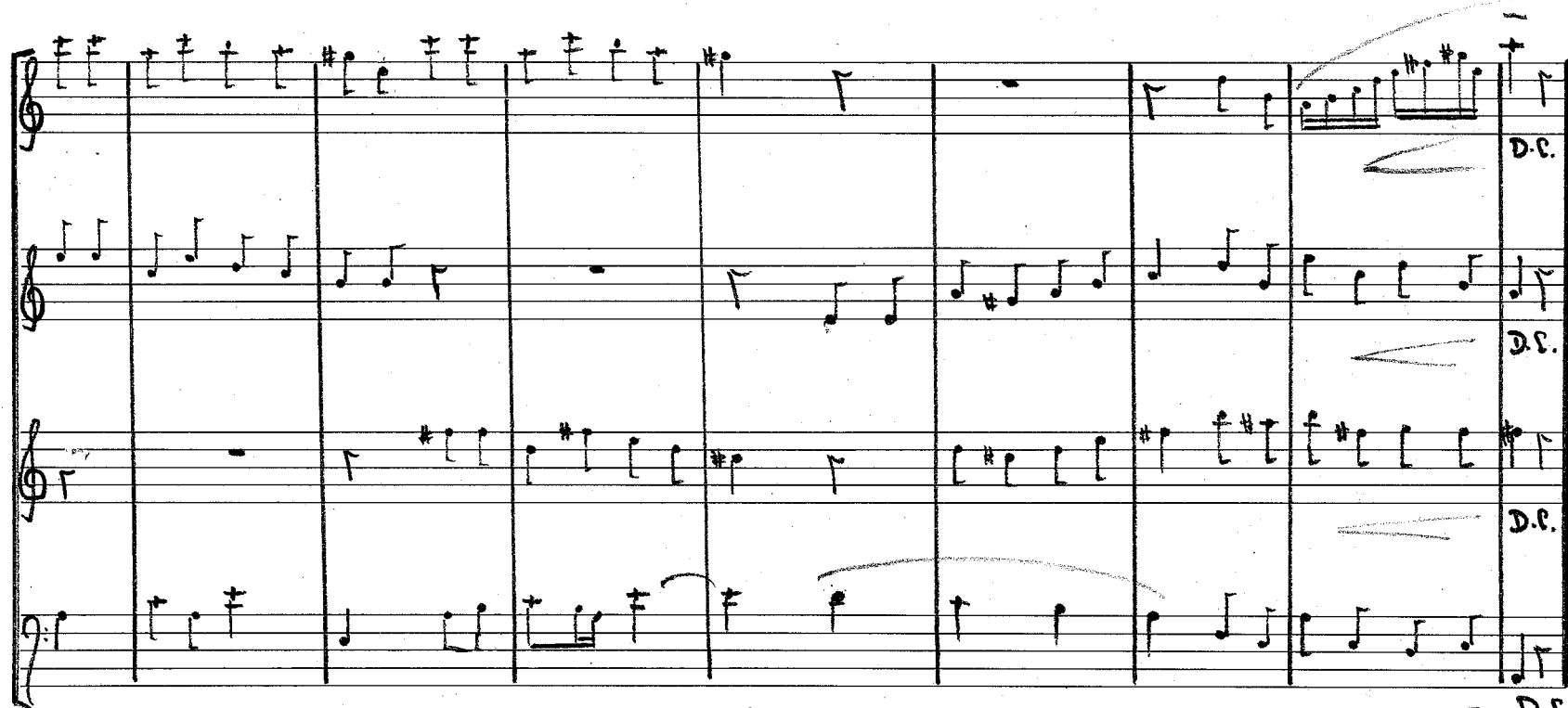
- 1 Joseph est bien mari-é, Joseph est bien mari-é à la fille de Jé-se, à la fi-lle de Jé-se
 2 Quand Jo-seph eut aper-çu, qd Jo-seph eut aper-çu que Ma-rie avoit con-çu que Ma-rie avoit con-çu
 3 A No-ël sur la mi-nuit, à No-ël sur la mi-nuit la vierge fan-ta son fruit la vier-ge en-fan-ta son fruit



(Chœur tutti)



- (1) C'était chose bien nou-velle d'être mère et pu-elle, Dieu y a bien apé-ra: Joseph est bien mari-é
 (2) Il lui dit ma douce a-mie certes digne ne suis mie, d'être à vous appari-é:
 (3) Sans lui traverser ni couche de ce lieu et de ne bauge ou son âme était h-é:



12 Op eenen kerstnacht

Allegretto
[meno tempo 21]

1 Op e- nen kerstnacht, als Sint
2 Zij steg op het e- zelken,

(1) Jozef zag te rus- ten, Dan en- gel buwen hem wekken uit Zij nen slaap: Sta op Sta
(2) vol van ge- ruch- ten, Zo vol van rouw en smart en dat door- stek Rode Roodt De haged en de

(1) op sint Jo-geel zoet, Ik kom u wakken En gij moet ver-trakken met Ma-ri-a rein! Zij
 (2) hou, de wind haar geweld! Het water viel zo dapper Op het nabahtel veld! Ach Ma-ri-a traant!

Handwritten musical score for the first system, featuring five staves with treble and bass clefs, key signatures of one sharp (F#), and various musical notations including notes, rests, and slurs.

Refrain
 re-den op een e-geel-tje, van fel-derade-rie-ro! Zij re-den op een e-geel-tje van fel-derade-rie-ro

Handwritten musical score for the second system, featuring five staves with treble and bass clefs, key signatures of one sharp (F#), and various musical notations including notes, rests, and slurs.

13 Away in a manger

Handwritten musical score for "Away in a manger". The score is written on five staves: Treble, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The music is in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano part includes a treble staff and a bass staff. The lyrics are written below the vocal staves.

(oboe part)

Handwritten musical score for the vocal parts of "Away in a manger". It includes staves for Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The lyrics are written below the staves.

A - way in a manger, no crib for a bed, The lit- tle Lord Je- sus laid down by sweet

2) The cat- tle are lowing, The ox- en are lowing, But lit- tle Lord Je- sus no cry- ing he

Be near me, Lord Je- sus I ask thee to stay, Close by me for e- ver and a- way

(1) *Heard.* She stays in the bright shy looked down where he lay, The

(2) makes. I love thee, Lord Je- sus Look down from the shy, And

(3) *Pray.* Bless all the dear chil- dren in thy ten- der care, And

(1) lit- the Lord Je- sus a- sleep on the 1 *Pray*

(2) stay- by- my- side un- til mor- ning in 2 *D.C.*

(3) fit us for hea- ven to live with the there *D.C.*

3 there *D.C.* *neumen*

4 *D.C.* *gestoppte haven*

14 Quando Nascette nino

Handwritten musical score for the piece "Quando nasceste" by Frédéric Chopin. The score is written on five staves, with the top staff being the piano part and the bottom four staves being the violin part. The key signature is A major (three sharps: F#, C#, G#) and the time signature is 3/8. The tempo is marked "Allegro". The score includes various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamics like "p" (piano) and "dim" (diminuendo). The lyrics "Quando nasceste" are written below the piano staff. The score is divided into measures by vertical bar lines, and there are some handwritten annotations and corrections throughout.

Handwritten musical notation for the first line of the song. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The melody is written on a single staff. The lyrics are: "Ni- no a Bet- te-lem Me E ka mat-ke e pa- - - - ra a miz- zo juwe".

[illegible]

no maie sta-le Lustere Bel-le se-re-det-le ro accu-si
 Doe dinu lu can-te-jot

lea clauz ma-li ma giu o-ri-on 1^o 2^o
 tot tot

Tussenspel

FINE

TUSSENSPEL

Handwritten musical score for the first system of 'TUSSENSPEL'. The system consists of five staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The fifth staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some annotations and corrections in the original manuscript.

Two empty musical staves, one above the other, with five lines each.

Handwritten musical score for the second system of 'TUSSENSPEL'. The system consists of five staves. The first staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The second staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The fifth staff is in treble clef with a key signature of one sharp. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some annotations and corrections in the original manuscript. The word 'D.C.' is written at the end of each staff.